

***ФЕДУЛЕНКОВА Татьяна Николаевна**, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры иностранных языков профессиональной коммуникации Владимирского государственного университета имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых. Автор 935 научных публикаций, в т. ч. 14 монографий, 12 учебных пособий\**

### **ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ И ФРАЗЕОМАТИКИ В АНГЛО-РУССКОМ ЭКОНОМИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ: КРИТИЧЕСКИЕ ЗАМЕТКИ**

Всего лишь беглое знакомство как с одноязычными, так и переводными словарями, включающими лексикон и фразеокон по экономике, банковскому делу, менеджменту, бизнесу, финансам, аудиту и т. п., делает очевидным тот факт, что зачастую термины, включенные в словарные статьи, представляют собой не простые, а устойчивые словосочетания, осложненные полностью или частично переосмысленным значением, т. е. по сути своей являются фразеологическими единицами. Но отнюдь не в каждом словаре соблюдаются правила дифференциации собственно фразеологических единиц с одной стороны и устойчивых, или фразеоматических, сочетаний слов – с другой. Это нарушение особенно характерно для составленного Д.Ю. Тереховым Англо-русского словаря по бухгалтерскому учету, аудиту и финансам, который избирается автором настоящей работы в качестве объекта исследования. Предметом исследования является наличие семантической сложности устойчивого сочетания слов, или его переосмысления. Основываясь на фразеологической концепции А.В. Кунина и его методе фразеологической идентификации, исходя из семантической классификации фразеологических единиц В.В. Виноградова и прибегая к семантическому анализу устойчивых единиц, данных в словарной статье, посредством метода дефиниций автор исследования проводит анализ устойчивых сочетаний слов в словарных статьях названного словаря и выясняет их лингвистический статус, согласно которому предлагает Д.Ю. Терехову упорядочить структуру словарной статьи. Автор считает, что в каждой словарной статье прежде всего следует предусмотреть три части: а) для переменных сочетаний слов, б) для устойчивых сочетаний слов и в) для фразеологических единиц, внутри которых необходимо дифференцировать фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания,

---

\*Адрес: 600000, г. Владимир, ул. Горького, д. 87, корп. 1; e-mail: fedulenkova@list.ru

Для цитирования: Федуленкова Т.Н. Дифференциация фразеологии и фразеоматики в англо-русском экономическом словаре: критические заметки // Вестн. Сев. (Арктич.) федер. ун-та. Сер.: Гуманит. и соц. науки. 2018. № 4. С. 94–101. DOI: 10.17238/issn2227-6564.2018.4.94

что повысит теоретический уровень словаря и интенсифицирует его коммуникативно-прагматическую направленность.

**Ключевые слова:** фразеология, фразеоматика, фразеологическая единица, деловая терминология.

В практике преподавания делового английского языка невозможно обойтись без современных двуязычных, или переводных, и одноязычных, или толковых, словарей. Постоянное обращение к таким словарям делает очевидным тот факт, что зафиксированные в них многочисленные банковские, экономические, рыночные, аудиторские и другие деловые термины представляют собой не отдельные лексемы, а целые сочетания слов, которые отличаются не только устойчивостью и воспроизводимостью, но и переосмысленным характером значения, и, следовательно, по определению А.В. Кунина, являются фразеологическими единицами (ФЕ) с (а) полностью или (б) частично переосмысленным значением [1, с. 210], например:

(а) ФЕ с полностью переосмысленным значением:

*white knight* – an expression used to describe a company that comes to the rescue of a firm facing a hostile take-over bid from a predator<sup>1</sup>;

*killer bee* – an investment banker who assists a business in resisting predatory take-over bids by devising strategies to make the target company appear a less attractive proposition<sup>2</sup>;

*marketing myopia* – a failure to define an organization's purpose in terms of its function from the consumer's point of view<sup>3</sup>;

(б) ФЕ с частично переосмысленным значением:

*sister ship clause* – a condition in a marine insurance policy enabling a claim to be made when two ships belonging to the same owner collide<sup>4</sup>;

*kite mark* – a sign, shaped like a kite, showing that a product has been approved by the British Standards Institution<sup>5</sup>;

*open years* – the first and second years in the normal three-year business cycle of syndicates at Lloyd's. On this three-year cycle accounts are not closed until after the end of the third year to allow for late claims on the open years<sup>6</sup>.

Как правило, авторы таких словарей предлагают определенный список устойчивых терминологических выражений с их переводами на другой язык или одноязычными толкованиями и не преследуют цель различения, или дифференциации, этих сложных терминов в зависимости от их принадлежности к фразеологии [2, с. 183]. С этой точки зрения особенно интересным нам показался опубликованный издательством «Аскери» Англо-русский словарь по бухгалтерскому учету, аудиту и финансам, автором которого выступил военный переводчик Д.Ю. Терехов и который – ввиду непоследовательности определения фразеологического статуса деловой терминологии в словарной статье – был избран объектом нашего исследования<sup>7</sup>.

---

<sup>1</sup>*Bannock Gr., Davis E., Trott P., Uncles M.* The New Penguin Business Dictionary. London, 2002. P. 385.

<sup>2</sup>*Law J.* A Dictionary of Finance and Banking. Oxford, 2008. P. 251.

<sup>3</sup>*Law J., Pallister J., Isaacs A.* A Dictionary of Business and Management. Oxford, 2009. P. 352.

<sup>4</sup>*Tuck E.* Oxford Dictionary of Business English. Oxford, 2000. P. 392.

<sup>5</sup>*Ibid.* P. 219.

<sup>6</sup>*Butler Br., Butler D., Isaacs A.* A Dictionary of Finance and Banking (from International to Personal Finance). Oxford, 1997. P. 251.

<sup>7</sup>Англо-русский словарь по бухгалтерскому учету, аудиту и финансам / сост. Д.Ю. Терехов. 2-е изд. М.: Аскери, 2001. 512 с.

В качестве научной основы структурно-семантического анализа сверхсловной деловой терминологии названного словаря мы избираем фразеологическую концепцию А.В. Кунина и предложенный ученым метод фразеологической идентификации [3], действенность которого была неоднократно доказана на примере не только английского, но и других (как родственных, так и неродственных) языков [4–7]. В работе опираемся на принципы семантической классификации фразеологизмов, выдвинутые В.В. Виноградовым [8, с. 146]. В целях разграничения специальной терминологии фразеологического характера с одной стороны и терминов устойчивых сочетаний нефразеологического характера с другой обращаемся к методам, разработанным В.П. Жуковым и его школой, в т. ч. к идеям о внутренней форме фразеологизма и воздействию последней на семантический строй ФЕ [9, с. 319].

Словарь Д.Ю. Терехова, избранный для анализа, включает около 35 тыс. терминов, многие из которых помечены специальным знаком  $\diamond$ , призванным собирать в отдельную рубрику, как отмечает автор, «устойчивые терминологические сочетания»<sup>8</sup>. Наши возражения при этом сводятся к следующим моментам.

Во-первых, данный знак традиционно используется в лексикографии как указывающий на то, что устойчивое сочетание слов обладает не просто устойчивым, а фразеологически связанным значением. Поэтому считаем нецеле-

сообразным с данной точки зрения обозначение знаком ромба таких терминологических, но отнюдь не фразеологических сочетаний слов, как *to accept equipment* – ‘производить приемку оборудования’<sup>9</sup>; *for the account of another person* – ‘за счет другого лица’<sup>10</sup>; *to approve the budget* – ‘одобрить бюджет’<sup>11</sup>; *claim for damages* – ‘требование о возмещении убытков’<sup>12</sup>; *reserve for contingencies* – ‘резерв на непредвиденные расходы’<sup>13</sup>; *to dodge domestic price control* – ‘уклоняться от контроля над внутренними ценами’<sup>14</sup>; *to produce for export* – ‘производить на экспорт’<sup>15</sup>; *in form and fact* – ‘по форме и существу’<sup>16</sup>; *in due form of law* – ‘в предписанной законом форме’<sup>17</sup>; *man-hours worked* – ‘количество отработанных человеко-часов’<sup>18</sup> и т. п.

Во-вторых, непоследовательность автора проявляется в том, что очень часто устойчивые терминологические сочетания приводятся в словарных статьях анализируемого словаря без каких-либо специальных помет, хотя их семантический анализ выявляет явные характеристики их принадлежности к фразеологическому полю языка, а именно: воспроизводимость, семантическую трансформацию, сопряженную с полным или частичным переосмыслением компонентного состава. Проиллюстрируем это утверждение примерами из словарных статей данного словаря: *parent bank* (букв. родительский банк) – ‘головной банк, контролирующей другие кредитные институты’<sup>19</sup>; *buffer bank* (букв. буфер-

<sup>8</sup> Англо-русский словарь по бухгалтерскому учету, аудиту и финансам. С. 12.

<sup>9</sup> Там же. С. 15.

<sup>10</sup> Там же. С. 16.

<sup>11</sup> Там же. С. 66.

<sup>12</sup> Там же. С. 82.

<sup>13</sup> Там же. С. 99.

<sup>14</sup> Там же. С. 142.

<sup>15</sup> Там же. С. 171.

<sup>16</sup> Там же. С. 182.

<sup>17</sup> Там же.

<sup>18</sup> Там же. С. 242.

<sup>19</sup> Там же. С. 51.

ный банк) – ‘межоперационный запас’<sup>20</sup>; *accrued expenditures basis* (букв. накопленное основание расходов) – ‘метод периодической бухгалтерской отчетности’<sup>21</sup>; *fringe benefit* (букв. окраинная/челочная выгода) – ‘дополнительная выплата, доплата к заработной плате’<sup>22</sup>; *letter-box companies* (букв. компании почтового ящика) – ‘фирмы, зарегистрированные в «налоговых оазисах» и имеющие там формальные представительства’<sup>23</sup>; *cutthroat competition* (букв. перерезающая горло конкуренция) – ‘конкуренция на ухудшение, с целью ликвидации соперников’<sup>24</sup>; *market clearing condition* (букв. условие прояснения рынка) – ‘состояние равновесия спроса и предложения’<sup>25</sup> и многие др.

Проводя семантический анализ словарных статей изучаемого словаря, замечаем, что большинство терминологических сочетаний слов, размещенных в словаре после знака  $\diamond$ , не обнаруживает никаких признаков переосмысления компонентного состава [10, р. 51] и не может быть причислено к фразеологическим, т. к. значение всего словосочетания непосредственно выводится из значений составляющих его компонентов, например:  $\diamond$  *to have an effect on information* – ‘оказывать

влияние на информацию’<sup>26</sup>;  $\diamond$  *price elasticity is equal to unity* – ‘эластичность цен равна единице’<sup>27</sup>;  $\diamond$  *errors and omissions* – ‘ошибки и пропуски’<sup>28</sup>;  $\diamond$  *evidence for cost of production* – ‘документы, подтверждающие себестоимость производства’<sup>29</sup>;  $\diamond$  *expenditure(s) of human labour* – ‘затраты человеческого труда’<sup>30</sup>;  $\diamond$  *loan secured by current assets* – ‘ссуда, обеспеченная текущими активами’<sup>31</sup>;  $\diamond$  *tenancy in common* – ‘нераздельное совладение, совместное владение без индивидуального права совладельца на отдельную часть имущества’<sup>32</sup>;  $\diamond$  *decision making under uncertainty* – ‘принятие решений в условиях неопределенности’<sup>33</sup> и многие др.

В анализируемом языковом материале часто встречаются пограничные случаи. Например, с определенной степенью допустимости такие терминологические сочетания, как *exchange is falling* – ‘курс иностранной валюты снижается’<sup>34</sup>; *to have a reasonable expectation of material misstatement* – ‘иметь достаточные основания ожидать обнаружения существенных искажений’<sup>35</sup>; *expenditures charged to a depreciation reserve* – ‘затраты, относимые на счет амортизационного фонда’<sup>36</sup>; *to be engaged in export* – ‘заниматься операциями

<sup>20</sup>Англо-русский словарь по бухгалтерскому учету, аудиту и финансам. С. 50.

<sup>21</sup>Там же. С. 53.

<sup>22</sup>Там же. С. 55.

<sup>23</sup>Там же. С. 91.

<sup>24</sup>Там же. С. 93.

<sup>25</sup>Там же. С. 96.

<sup>26</sup>Там же. С. 155.

<sup>27</sup>Там же. С. 157.

<sup>28</sup>Там же. С. 164.

<sup>29</sup>Там же. С. 166.

<sup>30</sup>Там же. С. 169.

<sup>31</sup>Там же. С. 232.

<sup>32</sup>Там же. С. 429.

<sup>33</sup>Там же. С. 456.

<sup>34</sup>Там же. С. 167.

<sup>35</sup>Там же. С. 168–169.

<sup>36</sup>Там же. С. 169.

по экспорту<sup>37</sup>; *to dodge domestic price control* – ‘уклоняться от контроля над ценами (введенного в рамках национальной экономики)’<sup>38</sup>, можно отнести к сфере фразеологии с самым низким порогом устойчивости [11, с. 6–8], если принять во внимание возможность полисемантического толкования значений их компонента, соответственно: *falling* (‘падать’, ‘снижаться’); *reasonable* (‘разумный’, ‘достаточный’); *depreciation* (‘обесценивание’, ‘амортизация’); *engaged* (‘ангажированный’, ‘занятый’); *domestic* (‘домашний’, ‘национальный’).

Однако, согласно классическому определению ФЕ [1, с. 210], нельзя относить к фразеологизмам такие многословные термины, в которых каждая лексема употребляется в своем первоначальном значении: *goods and services* – ‘товары и услуги’<sup>39</sup>; *to grant a delay in payment* – ‘предоставлять отсрочку платежа’<sup>40</sup>; *to consider involvement of other auditors and experts* – ‘рассмотреть пределы взаимодействия других аудиторов и экспертов’<sup>41</sup>; *to manipulate the market* – ‘манипулировать рынком, влиять на рыночную ситуацию’<sup>42</sup>; *to tend to a limit* – ‘стремиться к пределу’<sup>43</sup>; *reserve against time deposits* – ‘резерв против срочных вкладов’<sup>44</sup>; *rights in liquidation or dissolution* – ‘права при ликвидации или роспуске’<sup>45</sup>, и целый ряд других терминологических сочетаний слов.

Полностью поддерживаем автора словаря, когда он выделяет знаком принадлежности

к фразеологии такие устойчивые термины-сочетания, как:

*to be in the black* (букв. быть в черном) – ‘иметь положительное сальдо (баланса)’<sup>46</sup>;

*on the board* (букв. на доске) – ‘котируемый на бирже’<sup>47</sup>;

*to change hands* (букв. менять руки) – ‘перепродаваться’<sup>48</sup>;

*in and out of the market* (букв. внутри и вне рынка) – ‘быстрый оборот ценных бумаг, покупка и продажа бумаг в один и тот же день’<sup>49</sup>;

*to fly a kite* (букв. запускать бумажного змея) – ‘получать деньги под дутый вексель’<sup>50</sup> и др.

Сравнение компонентного и глобального значения приведенных терминологических сочетаний делает очевидным факт, что анализируемые обороты представляют собой сочетания слов с полностью переосмысленным значением. Будучи немотивированными единицами фразеологического поля, они могут быть отнесены, по терминологии академика В.В. Виноградова, к группе фразеологических сращений [8, с. 143].

Вполне оправданной с лексикографической точки зрения оказывается фразеологическая помета  $\diamond$  и для оборотов, являющихся устойчивыми сочетаниями слов с частично переосмысленным значением, в которых хотя бы один компонент (выделен жирным курсивом) употребляется в своем первоначальном значении:

<sup>37</sup> Англо-русский словарь по бухгалтерскому учету, аудиту и финансам. С. 171.

<sup>38</sup> Там же. С. 148.

<sup>39</sup> Там же. С. 192.

<sup>40</sup> Там же. С. 193.

<sup>41</sup> Там же. С. 211.

<sup>42</sup> Там же. С. 245.

<sup>43</sup> Там же. С. 228.

<sup>44</sup> Там же. С. 339.

<sup>45</sup> Там же. С. 348.

<sup>46</sup> Там же. С. 59.

<sup>47</sup> Там же.

<sup>48</sup> Там же. С. 196.

<sup>49</sup> Там же. С. 244.

<sup>50</sup> Там же. С. 214.



*to black the work* – ‘остановить *работу* в результате забастовки’; *to work on one’s own account* – ‘*работать* на свой страх и риск’<sup>51</sup>; *run on the bank* – ‘наплыв требований в *банк*’<sup>52</sup>; *to sign ‘per pro’* – ‘*подписывать* по доверенности’<sup>53</sup>; *to dress a shopwindow* – ‘оборудовать *витрину*’<sup>54</sup>; *to draw up a programme* – ‘составлять *программу*’<sup>55</sup>; *of domestic growth* – ‘*отечественного* происхождения’<sup>56</sup>. Такие устойчивые выражения представляют собой, с одной стороны, немоделированные обороты, с другой – мотивированные языковые единицы. Поэтому их можно отнести, в соответствии с классификацией В.В. Виноградова, к фразеологическим единствам.

Анализируя, например, структуру словарной статьи под рубрикой **Market**<sup>57</sup>, нельзя не заметить отсутствия логики в ее построении. Первый алогичный элемент заключается в том, что автор помещает под знаком ◊ такие выражения, как: *the market is excited* – ‘рынок в возбужденном состоянии’; *the market is firm* – ‘настроение рынка твердое’; *the market is flat* – ‘настроение рынка вялое’; *the market is steady* – ‘настроение рынка устойчивое’; *the market is unsettled* – ‘настроение рынка неустойчивое’, которые весьма далеки от фразеологических, поскольку не обнаруживают каких-либо признаков переосмысления компонентного состава; каждое слово в перечисленных выражениях употреблено в своем собственном, лишенном трансформации, значении. Кроме того, по синтаксической форме все они являются предложениями.

Второй алогичный элемент заключается в том, что подлинно ФЕ, т. е. устойчивые сочетания с частично или полностью переосмысленным значением, помещаются без указания на принадлежность к фразеологии – знака ◊ – в конце словарной статьи. Это такие фразеологизмы, как: *gray market* (букв. серый рынок) – ‘рынок, характеризующийся продажей дефицитных товаров со значительной наценкой’; *long market* (букв. длинный рынок) – ‘состояние рынка ценных бумаг, характеризующееся крупными покупками, несмотря на повышение курсов’; *dull market* (букв. скучный рынок); *sluggish market* (букв. медлительный рынок); *thin market* (букв. тощий рынок) – ‘вялый рынок’, и ряд других ФЕ.

Итак, структурно-семантический анализ организации словарной статьи специального словаря по бухгалтерскому учету, аудиту и финансам приводит нас к выводу о том, что при формировании словарной статьи в первую очередь наиболее целесообразно было бы сосредоточиться на дифференциации нефразеологических и фразеологических оборотов и в границах собственно фразеологических оборотов произвести разграничение фразеологических сращений, фразеологических единств и фразеологических сочетаний.

Такой подход, на наш взгляд, не только повысил бы теоретический уровень словаря, составленного А.Ю. Тереховым, но и существенно увеличил бы его коммуникативно-прагматическую эффективность.

<sup>51</sup> Англо-русский словарь по бухгалтерскому учету, аудиту и финансам. С. 486.

<sup>52</sup> Там же. С. 352.

<sup>53</sup> Там же. С. 358.

<sup>54</sup> Там же. С. 376.

<sup>55</sup> Там же. С. 302.

<sup>56</sup> Там же. С. 195.

<sup>57</sup> Там же. С. 244.

### Список литературы

1. Кунин А.В. Английская фразеология: Теоретический курс. М.: Высш. шк., 1970. 344 с.
2. Fedulenkova T. Terms of Phraseological Character in Specific Domains // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе = LSP Teaching and Specialized Translation Skills Training in Higher Education Institutions (LSP & STST): материалы ежегод. междунар. конф., Москва, 15–17 апреля 2015 года. М.: РУДН, 2015. С. 181–184.
3. Кунин А.В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря: дис. ... д-ра филол. наук. М., 1964. 1229 с.
4. Садыкова А.Г., Давлетбаева Д.Н. Специфика фразеологической номинации (на материале окказиональных фразеологических единиц английского и турецкого языков) // Фразеологическое пространство национального словаря в сопоставительном аспекте: моногр. / отв. ред. Т.Н. Федуленкова. Архангельск, 2008. С. 37–64.
5. Беляевская Е.Г. Концептуальная структура семантики идиом и методы ее изучения // Актуальные проблемы изучения комплексных языковых знаков: материалы междунар. науч. конф. к 100-летию заслуж. деятеля науки, д-ра филол. наук, проф. А.В. Кунина, Москва, 22–23 апреля 2009 года. М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2009. С. 22–24.
6. Potseluyeva N. «War» and «Peace» in Animalistic Idioms of the English, Russian and Kazakh Languages // Cross-Linguistic and Cross-Cultural Approaches to Phraseology: ESSE-9, Aarhus, 22–26 August 2008 / ed. by T. Fedulenkova. Arkhangelsk; Aarhus, 2009. P. 127–139.
7. Naciscione A. Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse. Amsterdam: John Benjamins, 2010. 292 p.
8. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. С. 140–161.
9. Литературная и диалектная фразеология: история и развитие. Пятые Жуковские чтения: к 90-летию со дня рождения В.П. Жукова: материалы междунар. науч. симп., г. Великий Новгород, 4–6 мая 2011 года: в 2 т. Т. 2. В.П. Жуков. Избранные работы по русскому языку / сост. и отв. ред. А.В. Жуков. Великий Новгород: НовГУ им. Ярослава Мудрого, 2011. 424 с.
10. Fedulenkova T.N. Phraseological Abstraction // Cross-Linguistic and Cross-Cultural Approaches to Phraseology: ESSE-9, Aarhus, 22–26 August 2008 / ed. by T. Fedulenkova. Arkhangelsk; Aarhus, 2009. P. 42–54.
11. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка: Опыт систематизированного описания. М.: Междунар. отношения, 1972. 287 с. URL: <http://www.twirpx.com/file/443880/> (дата обращения: 10.06.2018).

### References

1. Kunin A.V. *Angliyskaya frazeologiya: Teoreticheskiy kurs* [English Phraseology: A Theoretical Course]. Moscow, 1970. 344 p.
2. Fedulenkova T. Terms of Phraseological Character in Specific Domains. *LSP Teaching and Specialized Translation Skills Training in Higher Education Institutions (LSP & STST)*. Moscow, 2015, pp. 181–184.
3. Kunin A.V. *Osnovnye ponyatiya angliyskoy frazeologii kak lingvisticheskoy distsipliny i sozdanie anglo-russkogo frazeologicheskogo slovarya* [Basic Concepts of English Phraseology as a Linguistic Discipline and the Creation of an English-Russian Phraseological Dictionary]. Moscow, 1964. 1229 p.
4. Sadykova A.G., Davletbaeva D.N. Spetsifika frazeologicheskoy nominatsii (na materiale okkazional'nykh frazeologicheskikh edinit angliyskogo i turetskogo yazykov) [Specificity of Phraseological Nomination (Based on Occasional Phraseological Units of the English and Turkish Languages)]. Fedulenkova T.N. (ed.). *Frazeologicheskoe prostranstvo natsional'nogo slovarya v sopostavitel'nom aspekte* [Phraseological Space of the National Dictionary in a Comparative Aspect]. Arkhangelsk, 2008, pp. 37–64.
5. Belyaevskaya E.G. Kontseptual'naya struktura semantiki idiom i metody ee izucheniya [The Conceptual Structure of the Semantics of Idioms and Methods of Studying It]. *Aktual'nye problemy izucheniya kompleksnykh yazykovykh znakov* [Current Problems of Studying Complex Linguistic Signs]. Moscow, 2009, pp. 22–24.
6. Potseluyeva N. “War” and “Peace” in Animalistic Idioms of the English, Russian and Kazakh Languages. Fedulenkova T. (ed.). *Cross-Linguistic and Cross-Cultural Approaches to Phraseology*. Arkhangelsk, 2009, pp. 127–139.

7. Naciscione A. *Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse*. Amsterdam, 2010. 292 p.

8. Vinogradov V.V. Ob osnovnykh tipakh frazeologicheskikh edinit v russkom yazyke [On the Main Types of Phraseological Units in the Russian Language]. *Izbrannye trudy. Leksikologiya i leksikografiya* [Selected Works. Lexicology and Lexicography]. Moscow, 1977, pp. 140–161.

9. *Literaturnaya i dialektnaya frazeologiya: istoriya i razvitie. Pyatye Zhukovskie chteniya: k 90-letiyu so dnya rozhdeniya V.P. Zhukova. T. 2. V.P. Zhukov. Izbrannye raboty po russkomu yazyku* [Literary and Dialect Phraseology: History and Development. 5th Zhukov Readings: To the 90th Birthday Anniversary of V.P. Zhukov: Vol. 2. V.P. Zhukov. Selected Works on the Russian Language]. Veliky Novgorod, 2011. 424 p.

10. Fedulenkova T.N. Phraseological Abstraction. Fedulenkova T. (ed.). *Cross-Linguistic and Cross-Cultural Approaches to Phraseology*. Arkhangelsk, 2009, pp. 42–54.

11. Kunin A.V. *Frazeologiya sovremennogo angliyskogo yazyka: Opyt sistematizirovannogo opisaniya* [Phraseology of Modern English. Experience of Systematized Description]. Moscow, 1972. 287 p. Available at: <http://www.twirpx.com/file/443880/> (accessed 10 June 2018).

DOI: 10.17238/issn2227-6564.2018.4.94

**Tat'yana N. Fedulenkova**

Vladimir State University;  
ul. Gor'kogo 87, korp. 1, Vladimir, 600000, Russian Federation;  
e-mail: fedulenkova@list.ru

## DIFFERENTIATION BETWEEN PHRASEOLOGICAL AND PHRASEOMATIC UNITS IN THE ENGLISH-RUSSIAN ECONOMIC DICTIONARY: CRITICAL NOTES

A brief acquaintance with monolingual and bilingual dictionaries covering lexical and phraseological units in the sphere of economy, banking, management, business, finance, audit, etc. is enough to understand that, quite often, the terms in dictionary entries are not just word combinations, but set expressions with wholly or partially transferred meaning, i.e. inherently they are phraseological units. However, not all dictionaries observe the rules of differentiation between phraseological units proper, on the one hand, and set or phraseomatic expressions, on the other. This error is especially characteristic of the *English-Russian Dictionary on Accounting, Audit and Finance* compiled by D.Yu. Terekhov, which is the object of this research. The paper studied if the set expressions had transferred meanings. The research is based on A.V. Kunin's phraseological concept and his method of phraseological identification. It proceeds from the semantic classification of phraseological units suggested by V.V. Vinogradov. The paper also resorts to the semantic analysis of stable units given in the dictionary entries using the method of definitions. This way the author identifies their linguistic status and then suggests that D.Yu. Terekhov should rearrange the structure of the dictionary entries accordingly. That is, a dictionary entry should include at least three parts: a) for variable word combinations, b) for set phrases, and c) for phraseological units. In the latter group, however, it is important to differentiate between phraseological fusions, phraseological unities and phraseological collocations, as it will raise the dictionary's theoretical level and improve its communicative and pragmatic value.

**Keywords:** *phraseology, phraseomatics, phraseological unit, business terminology.*

Поступила: 12.06.2017

Принята: 30.03.2018

Received: 12 June 2017

Accepted: 30 March 2018

---

*For citation:* Fedulenkova T.N. Differentiation Between Phraseological and Phraseomatic Units in the English-Russian Economic Dictionary: Critical Notes. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2018, no. 4, pp. 94–101. DOI: 10.17238/issn2227-6564.2018.4.94